



comune di trieste
 piazza Unità d'Italia 4
 34121 Trieste
www.comune.trieste.it
 partita iva 00210240321

DIPARTIMENTO SCUOLA, EDUCAZIONE, PROMOZIONE TURISTICA, CULTURA E SPORT
 SERVIZIO MUSEI E BIBLIOTECHE
 PO SISTEMA BIBLIOTECARIO

REG. DET. DIR. N. 3229 / 2021

Prot. corr. M3 - 29/1/8 - 8/21 (1376)

OGGETTO: Nuova edizione traduzione del romanzo Ulisse di James Joyce. Affidamento a Poligrafiche San Marco per un importo di Euro 6.720,00 oltre all' onere IVA al 4% per complessivi Euro 6.988,80.

CIG: Z1433F5CE1

LA RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA

Premesso che i musei e le biblioteche comunali di Trieste esplicano la loro attività culturale nell'ambito delle competenze e delle disposizioni stabilite dalla L.R. 25 settembre 2015 “Norme regionali in materia di beni culturali” e relative norme attuative (DPRReg. n. 0236/Pres/2016 - Regolamento attuativo e DGR n. 90/2017 dd. 20.01.2017);

visti

il Documento Unico di Programmazione (DUP) 2021 - 2023 e Bilancio di previsione 2021 – 2023, approvati con Deliberazione consiliare n. 8 dd. 31/03/2021, immediatamente eseguibile;

il Piano Esecutivo di Gestione/Piano della Prestazione 2021-2023 e il Piano dettagliato degli Obiettivi 2021, approvati con deliberazione di Giunta n. 283 del 01/07/2021, immediatamente eseguibile;

considerato che nel 2022 ricade il centenario della pubblicazione del romanzo “Ulisse” dello scrittore irlandese James Joyce, vissuto a lungo a Trieste, a cui l'amministrazione comunale di concerto con l'ente universitario ha dedicato il Museo Joyce Museum;

visto che fra le diverse traduzioni italiane del romanzo ce n'è una ad opera della traduttrice Bona Flecchia, stampata nel 1995 dalla casa editrice Shakespear & Co. di Milano che è stata ritirata dal mercato poco dopo la sua immissione ed è pertanto circolata in un numero assai ridotto di esemplari;

Responsabile del procedimento: Gloria Deotto	Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Gloria Deotto	Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	
Adetto alla trattazione della pratica: Elisa Seminerio	Tel: 040 675 8193	E-mail: elisa.seminerio@comune.trieste.it	

vista l'opportunità di ripubblicare in una nuova veste e con miglie testuali tale edizione che la traduttrice Bona Flecchia mette a disposizione a titolo gratuito per diffondere un modo più ampio tale preziosa opera di traduzione omaggiando al contempo il suo autore e promuovendo l'opera del Museo Joyce e della nascente collana editoriale "LETS Print";

precisato che la sig.ra Bona Flecchia, con e mail dd. 17/11/2021 pervenuta al P.G. 226830, ha notificato - in quanto titolare dei diritti della sua originale traduzione in lingua italiana, introduzioni ed annotazioni in appendice del romanzo originale *Ulysses* di James Joyce - nelle more della stipula di un contratto di edizione, la sua intenzione di cedere all'editore Comune di Trieste i diritti di utilizzazione economica del bene a titolo non oneroso per la stampa di un numero massimo di 500 copie del volume;

considerato pertanto di richiedere un preventivo di massima a due tra gli operatori in grado di provvedere ad una realizzazione di qualità del volume in tempi brevi, e precisamente Poligrafiche San Marco s.a.s. e Battello Stampatore s.r.l.s.;

dato atto che l'unica disponibilità comprensiva di un'offerta è pervenuta al Servizio da Poligrafiche San Marco s.a.s. con sede a Cormos (GO) (agli atti con P.G. 225060 e successiva integrazione P.G. 225068);

valutata la congruità dell'offerta presentata dalla ditta secondo criteri qualitativi, quantitativi e tempistiche, tenendo in considerazione l'attuale situazione economica e sanitaria che comporta alta volatilità dei prezzi e scarsità di materie prime;

stabilito di procedere all'affidamento in osservanza alla disciplina sostitutiva di cui all'articolo 1, comma 2, del D.L. 76/2020, convertito in Legge 120/2020, successivamente modificato dall'art. 51 della L. 108/2021, per cui, per le procedure di affidamento di servizi e forniture di importo inferiore a 139.000,00 Euro, indette entro il 30/06/2023, in deroga all'art. 36, c.2 lett a) del D.Lgs 50/2016, si procede mediante affidamento diretto;

richiamato l'art. 1, comma 450 della Legge n. 296/2006, che stabilisce l'obbligo di ricorrere al Mercato elettronico della Pubblica Amministrazione (MePA) o ad altri mercati elettronici oppure al sistema telematico messo a disposizione dalla centrale regionale di riferimento, per l'acquisto di beni e servizi di importo pari o superiore a 5.000,00 euro e fino all'importo della soglia comunitaria;

ritenuto pertanto necessario avviare una trattativa diretta sul Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MePA) con l'operatore economico per l'affidamento del servizio;

vista l'offerta caricata dall'operatore sulla piattaforma acquistinretepa.it e conservata agli atti con P.G. 226593 del valore di Euro 6.720,00 oltre all'onere IVA al 4% per complessivi Euro 6.988,80 per il servizio di di grafica, impaginazione e stampa di n. 300 copie di una nuova edizione di traduzione del romanzo "Ulisse" di James Joyce con le seguenti caratteristiche:

- volume 17 x 24

Responsabile del procedimento: Gloria Deotto	Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Gloria Deotto	Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Elisa Seminerio	Tel: 040 675 8193	E-mail: elisa.seminerio@comune.trieste.it	

- pagine n. 800
- carta avoriata coral book ivory 80 gr. (spessorata) stampa monocolor
- broccura cucita a file di refe
- copertina carta avoriata da 340 gr. stampa bicolore con alette;

vista la dichiarazione sostitutiva resa dalla ditta in merito al possesso dei requisiti di cui all'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016;

verificati la regolarità contributiva (DURC) ed il casellario informatico ANAC dell'operatore economico e ritenuto di procedere all'affidamento nelle more delle verifiche sulla corrispondenza e correttezza delle autocertificazioni e dichiarazioni prodotte in merito al possesso dei requisiti di cui all'art. 80 del D.Lgs 50/2016 fatto salvo che, qualora emergessero dichiarazioni mendaci, non veritiere o comunque non corrette si procederà alla pronuncia di decadenza dal presente provvedimento;

valutato ai sensi dell'art. 103, comma 11 del D. Lgs. 50/2016 di non richiedere una "garanzia definitiva" per le Esecuzioni dell'appalto oggetto del presente atto tenuto conto del valore dei contratti, inferiore a 40.000,00,- Euro, e della modalità di affidamento, affidamento diretto, e ciò in linea con il chiarimento fornito dall'ANAC nella delibera n. 140 dd. 27/02/2019, trattandosi inoltre di servizio che si esaurisce in un breve intervallo di tempo;

precisato che il soggetto affidatario è in possesso di pregresse e documentate esperienze analoghe a quelle oggetto del presente affidamento, comunque nel rispetto del principio di rotazione, secondo quanto disposto dall'art. 51 della L. 108/2021;

precisato che, ai sensi dell'art. 32 c. 14 del D.Lgs. 50 dd. 19/04/2016, la stipula del contratto avverrà in modalità elettronica secondo le norme vigenti;

visto l'art. 38 del "Regolamento e tariffario per l'uso dei beni culturali e i servizi aggiuntivi in ambito culturale dell'Area Educazione, Università, Ricerca, Cultura e Sport" approvato con delibera consiliare n. 31 dd. 26.03.2007 in merito alla determinazione del prezzo di vendita al pubblico dei prodotti editoriali editi dal Comune di Trieste;

considerato che in base ai calcoli previsti nel sopracitato Regolamento per determinare il prezzo di vendita del catalogo l'importo risultante (pari a Euro 8,75) è notevolmente inferiore al reale valore del volume in considerazione del suo contenuto;

precisato che:

per stabilire il prezzo di copertina di una pubblicazione non si può tener conto soltanto del costo di produzione del libro medesimo ma anche del prezzo di mercato e del posizionamento dello stesso rispetto ai prodotti editoriali concorrenti,

nel caso dell'Ulisse di Joyce, il mercato italiano offre già un'ampia scelta di traduzioni che vengono vendute a prezzi diversificati; si va dai 5,00 euro dell'edizione tascabile di Newton Compton ai 16,50 / 18,00 euro di Mondadori (a seconda della tipologia di edizione), ai 21,50 de La Nave di Teseo, ai 23,80 di Einaudi, fino ai 42,50 della nuova edizione bilingue di Bompiani,

Responsabile del procedimento: Gloria Deotto	Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Gloria Deotto	Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Elisa Seminerio	Tel: 040 675 8193	E-mail: elisa.seminerio@comune.trieste.it	

in questa situazione, non appare opportuno concorrere sulla fascia bassa, essendo il prezzo di Newton sostanzialmente imbattibile e naturalmente neppure basarsi sull'edizione di Bompiani che presenta un prodotto completamente diverso (con testo a fronte e apparato ricchissimo),

poichè ci apprestiamo a produrre un'edizione in pochi esemplari (a fronte di grossi editori distribuiti capillarmente), è evidente che il nostro target sarà rappresentato da lettori consapevoli e specializzati che ricercano la nostra edizione perchè sono interessati specificamente a essa;

ritenuto, per tutto quanto sopra esplicitato, che la fascia di prezzo da individuare non possa che essere appena superiore a quella dei concorrenti, in modo da segnalare in modo discreto il valore del nostro prodotto;

stabilito, pertanto, in linea con i valori di mercato, di mettere in vendita il volume al prezzo di Euro 24,00 a copia, precisando che, ai sensi dell'art. 74, c. 1, lett. c) del DPR 633/72, l'IVA è assolta dall'Editore con l'applicazione dell'imposta sul prezzo di copertina;

precisato di destinare i cataloghi oltre che alla vendita anche agli scambi e agli omaggi;

dato, altresì, atto che:

ai sensi del comma 8 dell'art. 183 del D.Lgs. 267/2000, il programma dei conseguenti pagamenti (dell'impegno o degli impegni di spesa) di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di "pareggio di bilancio", introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilità 2016);

il cronoprogramma dei pagamenti per la spesa in argomento è il seguente:

anno 2021 - Euro 6.988,80;

ai sensi del D.Lgs n 118/.2011 la scadenza dell'obbligazione giuridicamente perfezionata è l'anno solare 2021 per Euro 6.988,80;

richiamati gli artt. 107 e 147 bis del D.Lgs n. 267/2000 e l'art. l'art. 131 dello Statuto comunale in ordine alle competenze dirigenziali;

espresso il parere di cui all'art.147 bis del D.Lgs n. 267/2000, in ordine alla regolarità e correttezza amministrativa;

richiamata la Determinazione dirigenziale n. 41 dd. 31.07.2017 con la quale è stato conferito alla sottoscritta l'incarico per la posizione organizzativa "Sistema Bibliotecario" del Servizio Musei e Biblioteche – Area Scuola Educazione Cultura e Sport – a decorrere dal 01.08.2017 fino al termine del mandato elettivo del Sindaco, con un prolungamento automatico di 8 mesi rispetto alla scadenza dello stesso, con la definizione delle competenze e delle risorse attribuite;

DETERMINA

Responsabile del procedimento: Gloria Deotto	Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Gloria Deotto	Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Elisa Seminerio	Tel: 040 675 8193	E-mail: elisa.seminerio@comune.trieste.it	

per le motivazioni sopra esposte e qui integralmente richiamate ed approvate,

1. di approvare la spesa di Euro 6.720,00 oltre all'onere IVA al 4% per complessivi Euro 6.988,80 per il servizio di grafica, impaginazione e stampa di n. 300 copie di una nuova edizione di traduzione del romanzo "Ulisse" di James Joyce;
2. di prendere atto della trattativa diretta in MEPA n. 1916266 (conservata agli atti);
3. di aggiudicare definitivamente il servizio di stampa, l'impaginazione e grafica del volume, all'operatore economico Poligrafiche San Marco s.a.s. con sede a Cormos (GO) P.I. 00135720316, per l'importo di Euro 6.720,00 oltre all'onere IVA al 4% per complessivi Euro 6.988,80 CIG Z1433F5CE1;
4. di mettere in vendita il volume al prezzo di copertina di Euro 24,00 cadauno, precisando che, ai sensi dell'art. 74, c. I, lett. c) del DPR 633/72, l'IVA è assolta dall'Editore con l'applicazione dell'imposta sul prezzo di copertina;
5. di destinare il libro oltre che alla vendita anche agli scambi e agli omaggi;

6. di dare atto che:

ai sensi del D.Lgs 118 dd. 23/06/2011 che introduce nuovi principi contabili la scadenza dell'obbligazione giuridicamente perfezionata è l'anno solare 2021 per Euro 6.988,80;

ai sensi del comma 8 dell'art. 183 del D.Lgs. 267/2000 e s.m.i. - TUEL, il programma dei conseguenti pagamenti (dell'impegno o degli impegni di spesa) di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di pareggio di bilancio, introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art.1 della Legge n.208/2015 (c.d. Legge di stabilità 2016);

7. il cronoprogramma dei pagamenti per la spesa in argomento è il seguente:
anno 2021 – Euro 6.988,80;

8. di impegnare la spesa complessiva di euro 6.988,80 ai capitoli di seguito elencati :

Anno	Cap	Descrizione	CE	V livello	Programma	Progetto	D/N	Importo	Note
2021	00148300	PRESTAZIONI DI SERVIZI PER IL SERVIZIO BIBLIOTECHE CIVICHE - RILEVANTI IVA	02458	U.1.03.02.99.999	00012	02093	N	6.988,80	2021:6.988,80

Responsabile del procedimento: Gloria Deotto	Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Gloria Deotto	Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Elisa Seminerio	Tel: 040 675 8193	E-mail: elisa.seminerio@comune.trieste.it	

9. Di dare atto che l'accertamento d'entrata avverrà al momento dell'effettiva riscossione delle somme per la vendita del volume al CE M3000 cap. 710 "Proventi del Servizio Biblioteche Civiche rilevanti Iva".

LA RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA
dott.ssa Gloria Deotto

Trieste, vedi data firma digitale

Documento sottoscritto con firma digitale
(ex art. 24 del D.L.vo 82/2005 e s.m.i.)

Responsabile del procedimento: Gloria Deotto	Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Gloria Deotto	Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Elisa Seminerio	Tel: 040 675 8193	E-mail: elisa.seminerio@comune.trieste.it	

Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: DEOTTO GLORIA

CODICE FISCALE: DTTGLR64A62Z133D

DATA FIRMA: 19/11/2021 14:15:47

IMPRONTA: 7FE6ED96AF365EBA91FBF77CACF88BEF81496251EF51947360FC0E6E08C23E41
81496251EF51947360FC0E6E08C23E4176EE4634A1AEE8DA4BA81B9B563EC131
76EE4634A1AEE8DA4BA81B9B563EC131B4276787C113AB9E8318856885C8682A
B4276787C113AB9E8318856885C8682AF90E69C3F170821494BF9A2AE380D488